



Hornero 17(2):109–111, 2002

AVES DE EUROPA, DE ÁFRICA DEL NORTE Y DEL CERCANO ORIENTE

MULLARNEY K, SVENSSON L, ZETTERSTRÖM D Y GRANT PJ (2001) *Guía de aves. La guía de campo de aves de España y de Europa más completa*. Ediciones Omega, Barcelona. 400 pp. ISBN 84-282-1218-X. Precio: • 53.50 (tapa dura)

Siempre resulta frustrante el cambio arbitrario en el título de una obra. El cinéfilo argentino, por ejemplo, ha visto cómo la distribuidora local convirtió a “One flew over the Cuckoo's nest” (por hablar de pájaros) en el anodino “Atrapado sin salida”, mientras los fanáticos de los Beatles asistieron con asombro a la permutación de “Please please me” en “Por favor yo”, entre otros atropellos. La práctica no es inusual en el ámbito editorial, y ahora ha llegado a la ornitología. En su paso del original sueco hasta el español, pasando por su versión inglesa (de la que ha sido traducida esta versión), el título de este libro se ha transformado desde algo así como “Guía de campo de las aves de Europa y del Mediterráneo” a “La guía de campo de aves de España y de Europa más completa”. Cosas de las editoriales... Ahora que, si ese es el precio por contar con la versión en español de esta guía, tal vez sea muy barato, porque la traducción de la obra es un gran acierto.

El proyecto inicial de esta guía comenzó en 1982 y su concreción llevó a sus autores más de 15 años (el original sueco es de 1999). En ese tiempo, el libro perdió un autor (Peter Grant, destacado ornitólogo fallecido en 1990) y dos editores, pero seguramente ganó en profundidad y madurez. La guía describe todas las especies de aves de ocurrencia regular en Europa, el norte de África y gran parte de Medio Oriente (Israel, Palestina, Jordania, Líbano, Siria, Turquía, Armenia y Azerbaiján), incluyendo a las Islas Canarias, las Madeira y la Península del Sinaí. En total, se tratan 722

especies, 57 de ellas visitantes ocasionales con menos de 10 citas. También son descritas 23 especies o variantes que probablemente sean introducidas o provengan de escapes de individuos en cautiverio y otras 103 especies de ocurrencia muy rara (menos de 3 citas) que provienen de otros continentes. Los autores mantuvieron estrictamente su plan original de limitar el libro a 400 páginas. Esto debe haber representado un esfuerzo considerable, porque además de las láminas se incluyen mapas de distribución y textos extensos y muy detallados de cada grupo y de cada especie. Para lograrlo, se usaron letras muy pequeñas e ilustraciones menores que lo habitual. Es cierto que esto puede resultar una desventaja, pero yo coincidí con los autores en que el formato compacto del libro (20×14 cm) la compensa (después de todo, yo aún no uso anteojos).

Los autores conocen la mayoría de los países de la región y las aves presentadas, y eso se nota especialmente en los detalles de los textos. Una gran parte se debe a la labor de Svensson, aunque, antes de morir, Grant dejó borradores sobre varios de los grupos y participó activamente en la planificación y el diseño del libro. Se nota también la mano de Francesc Jutglar y Albert Masó, quienes adicionaron mucha información particular de la Península Ibérica a esta versión. Los textos para cada especie incluyen información de nomenclatura, taxonomía, tamaño, estatus de residencia, biología general (hábitat, nido, dieta, comportamiento), voces y la descripción exhaustiva de cada plumaje diferenciable en el campo, así como las características subespecíficas. Un detalle de color: el nombre vulgar en español, catalán, euskera y gallego. Para cada especie se brindan las principales voces con mucha dedicación, algo que seguramen-

te será muy útil para principiantes en los casos muy distintivos y para los observadores avezados en los más dificultosos. En lo personal, sin embargo, y a diferencia de los autores, yo sigo resistiendo la utilización generalizada de transcripciones escritas de las voces, en especial en casos complejos en los cuales siempre se es extremadamente subjetivo. ¿Alguien puede imaginarse a qué puede sonar “izitrivi-si svi-svi-svi-svi-svi zivüsu zü-zü-zü-zü si-zirrrrrrr svi-svi-svi-siyu-zerrrrr sivi!”? (negritas y signos de admiración en el original; los curiosos lo encontrarán en la p. 254).

Los mapas de distribución, que con unas pocas excepciones siempre acompañan los textos y láminas de la especie correspondiente, están todos a la misma escala abarcando la misma área, facilitando así la comparación entre especies. Los mapas son pequeños, pero aun así los autores (y los imprenteros!) se las han arreglado para incluir las áreas de invernada, de cría, de residencia permanente y de paso, y hasta la dirección principal de las rutas de migración, incluyendo la información más actualizada disponible.

Las ilustraciones son excelentes. Los dos artistas, Mullarney y Zetterström, se repartieron las láminas por partes iguales, aunque el último contribuyó con numerosos dibujos adicionales en la mayor parte del libro. Las ilustraciones de ambos artistas son sorprendentemente similares: es casi imposible discernir entre las de uno u otro, excepto tal vez por un mayor uso del manchado por parte de Mullarney y por la mayor sutileza de las acuarelas de Zetterström (las ilustraciones a pequeña escala de este último son minúsculas obras de arte). Es éste otro punto a favor de la guía: la homogeneidad del estilo favorece la comparación entre especies y evita distracciones en el usuario (como contrapartida, puede comparársela con la guía de aves argentinas de Canevari et al.¹). El artista estadounidense Larry McQueen aportó un par de láminas (de menor calidad, a mi gusto) ilustrando varios pájaros norteamericanos que aparecen como visitantes en las costas occidentales de Europa.

Las láminas están muy cuidadas. Para cada especie se incluyen numerosas variedades de plumajes, incluyendo variaciones con la edad (algo que no es común en guías de campo) y variaciones geográficas, y una serie de ilus-

traciones a pequeña escala con el hábitat típico, la postura y el aspecto del ave vista desde lejos o bajo luz deficiente, detalles que serán muy apreciados por los que comienzan a observar aves en el campo. De este modo, para cada especie se presenta finalmente un elevado número de ilustraciones (iel récord se lo lleva *Buteo buteo* con 21!). Como es usual, la cantidad de variaciones presentadas en algunos grupos (e.g., gaviotas, rapaces) resulta intimidante. Otro detalle muy interesante de las láminas es la inclusión de breves textos señalando con flechas aquellos rasgos útiles en la identificación del ave, algo que termina siendo usual (aunque en lápiz) en la guía de cualquier observador activo luego de varios años de campo.

La guía está acompañada por un capítulo introductorio muy completo, en donde los autores presentan las características y los alcances de la obra. Además, incluyen descripciones minuciosas del tratamiento de las edades, plumajes y voces en el resto de la guía, así como un glosario extenso. Un par de secciones de esta introducción están especialmente dedicadas a principiantes: una está centrada en las características del plumaje y la otra es una pequeña “iniciación” a la observación e identificación de aves. Adicionalmente, aquí y allá a lo largo del libro se incluyen textos secundarios muy logrados, entre los que se destacan el de observación de aves marinas, la descripción de híbridos de anátidos, el de identificación y caracterización de limícolos y el de observación de gaviotas.

¿Y qué ofrece esta guía a los observadores de aves y a los ornitólogos del Neotrópico? Los observadores encontrarán muy útiles las secciones de la introducción, así como los textos generales referidos a los grupos, que resultan aplicables en cualquier parte del mundo (los que, como yo, tienen eternos problemas con la identificación de rapaces a campo, encontrarán la tranquilizadora frase “no pretenda conseguir *nunca* una identificación fiable de todas las rapaces diurnas que vea en el campo”). Para algunos grupos particulares, los observadores de esta parte del mundo encontrarán información muy relevante. Dado que la mayor parte de los limícolos y los gaviotines de América del Norte (muchos presentes también en el Neotrópico) aparecen ocasionalmente como divagantes en las cos-

tas europeas, están tratados en la guía. De esta manera, hay información detallada (incluyendo las láminas correspondientes) de los 4 gaviotines y de 22 de los 26 limícolos presentes en nuestro país que migran desde el Hemisferio Norte². Como tanto la descripción como las ilustraciones son muy minuciosas (e.g., plumajes de primer invierno, de transición juvenil-adulto de primer invierno, transición estival-invernal), los interesados encontrarán aquí información que no está disponible en guías locales. Por su parte, los ornitólogos encontrarán útil el disponer (en un solo libro, en español y en un formato pequeño) de datos totalmente actualizados sobre las especies europeas y de los alrededores, en especial en lo que concierne a distribución geográfica y, sobre todo, a rutas migratorias y áreas en donde están presentes en su paso otoñal y primaveral.

Me ha sido muy difícil encontrar defectos o errores en el libro. La presentación es impecable (tapa dura, hojas bien blancas satinadas y gruesas) y la impresión es muy buena; la edición está cuidada en casi todos sus detalles. Hay unos pocos errores dispersos por el texto, casi inhallables. Entre ellos, los lectores cuidadosos verán alguna flecha sin su texto, algunos errores en nombres o números de página en el índice y errores en el nombre de algunas especies (e.g., *Sterna paradisea* en lugar de *Sterna paradisaea* y *Pluvialis squatarola* en lugar de *Pluvialis squatarola*). Y no falta alguna que otra frase desafortunada, como "la mayoría son grandes migradores debido a su dieta" (p. 280), "muy evolucionados" (p. 330) o "nido suspendido en una horquilla (al estilo Walt Disney)" (p. 340). El error más grosero que encontré fue para *Hirundo daurica*, a quien se denomina como *Hirundo rustica*, ¡aun cuando esta especie está descrita en la misma página! (p. 242). Es criticable también la relativa dificultad para establecer a qué familia pertenece cada especie. Es bastante directo en grupos poco diversos y cubiertos en una o dos hojas, pero en otros se complica bastante. El ordenamiento taxonómico es adecuado, aunque, como de costumbre, la secuencia tiene

algún "salto" para juntar especies morfológicamente parecidas, algo con lo que casi siempre discrepo. En esta ocasión, por ejemplo, tal práctica dejó a *Diomedea melanophris* (Diomededidae) entre alcatraces (Sulidae) y pelícanos (Pelecanidae), o bien distanció a las distintas especies del género *Acrocephalus* (Sylviidae). Otro punto flojo es que muchas especies no tienen mapa de distribución. Es cierto que en la mayoría de los casos se trata de especies de ocurrencia muy ocasional, pero hay algunas para las cuales este criterio no se ajusta y no es claro por qué solo se menciona la distribución en el texto (e.g., *Pterocles lichtensteinii*, *Sylvia melanothorax*; o compárense los casos de *Asio capensis* y *Melierax metabates*, o *Sitta whiteheadi* y *Oenanthe cypriaca*), mientras que, en otras, directamente no queda claro su distribución exacta (e.g., *Streptopelia senegalensis*, *Scotocerca inquieta*). A los amantes de la regularidad nos gustaría ver a todas las especies tratadas por igual.

Aun con aquellos pequeños detalles, lo cierto es que la guía es muy buena. Y cada texto y cada mapa demuestran el elevado nivel de conocimiento de estas especies, que no dejará de envidiar el ornitólogo de estas latitudes. No está en mi agenda a corto plazo, pero quien tenga planeado un viaje por Europa y éste incluya la observación de aves tendrá en este libro un equipaje indispensable. Es una guía de campo altamente recomendable; excepto por su título, claro está...

¹ CANEVARI M, CANEVARI P, CARRIZO GR, HARRIS G, RODRÍGUEZ MATA J Y STRANECK RJ (1991) *Nueva guía de las aves argentinas*. Fundación Acindar, Buenos Aires

² NAROSKY T E YZURIETA D (1987) *Guía para la identificación de las aves de Argentina y Uruguay*. Asociación Ornitológica del Plata, Buenos Aires

JAVIER LOPEZ DE CASENAVE
 Depto. Ecología, Genética y Evolución
 Facultad de Ciencias Exactas y Naturales
 Universidad de Buenos Aires
 Piso 4, Pab. 2, Ciudad Universitaria
 C1428EHA Buenos Aires, Argentina
 casenave@bg.fcen.uba.ar